



INSTITUTO CARO Y CUERVO
APARTADO AÉREO 51502
BOGOTÁ — COLOMBIA

NOTICIAS CULTURALES

SEGUNDA ÉPOCA

66

ENERO - DICIEMBRE 1996

EN ESTE NÚMERO:

Primer Congreso de poesía escrita en lengua española	1
Primer encuentro de investigadores egre- sados del Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo	5
Primeras jornadas colombianas de estudios clásicos	11
Descuido con la lengua materna	13
Reseñas	18

El Director-Profesor
del
Instituto Caro y Cuervo,
Ignacio Chaves Cuevas
y el
poeta colombiano
Carlos Martín,
quien participó en el Congreso.

PRIMER CONGRESO DE POESÍA ESCRITA EN LENGUA ESPAÑOLA

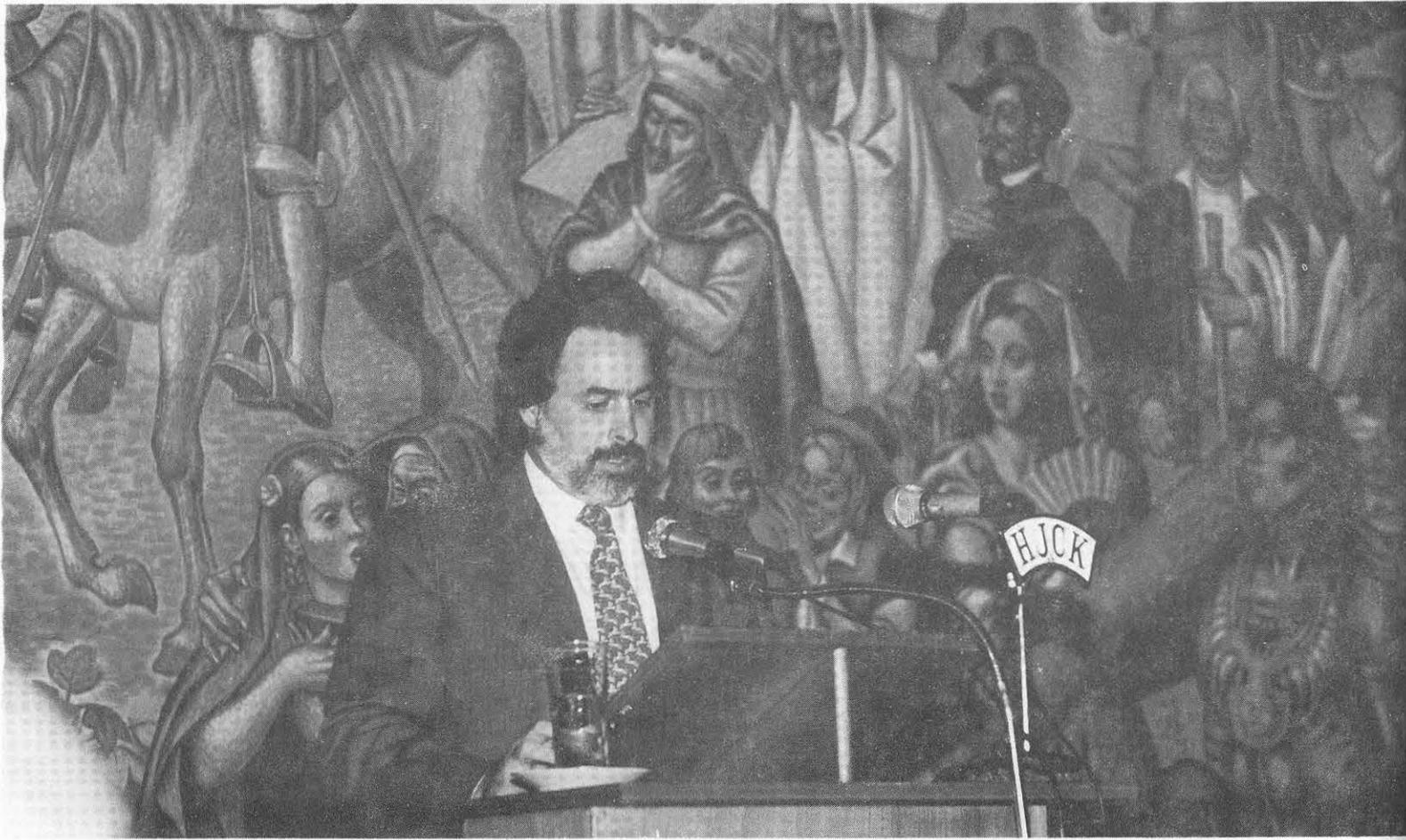
DESDE LA PERSPECTIVA DEL SIGLO XXI

Con la participación de distinguidos poetas y críticos literarios de Hispanoamérica, se celebró entre el 26 y el 29 de marzo de 1996, el PRIMER CONGRESO DE POESÍA ESCRITA EN LENGUA ESPAÑOLA, DESDE LA PERSPECTIVA DEL SIGLO XXI, evento organizado por la UNESCO, el Ministerio de Educación Nacional de Colombia y el Instituto Caro y Cuervo.

En el transcurso de cuatro días, veinte escritores procedentes de diferentes países de Iberoamérica y treinta y tres colombianos se dieron a la tarea de profundizar sobre el estado actual de la creación lírica castellana y sus perspectivas de cara al próximo milenio. La discusión partió de entender esta reflexión como una necesidad cultural de los pueblos hispanos, que tienen en la palabra el fundamento de su identidad y unidad históricas, de cuya fortaleza dependerán en buena parte las esperanzas de un mejoramiento mancomunado de la calidad de vida.

Los participantes destacaron el esfuerzo realizado por las entidades organizadoras para garantizar el éxito del Congreso, y aclararon que sin este tipo de intercambios resulta imposible identificar y superar los problemas que oscurecen las posibilidades de supervivencia de la poesía, como patrimonio cultural de los pueblos.





En el Primer congreso de poesía escrita en lengua española, el señor Pablo Gabriel Obregón, Embajador Permanente de Colombia ante la UNESCO, en París.

La idea de realizar un evento de esta naturaleza y envergadura comenzó a gestarse en el año de 1994, cuando la Delegación Permanente de Colombia ante la UNESCO perfiló la posibilidad de comprometer el esfuerzo de la comunidad internacional en la organización de un certamen, donde los poetas de Hispanoamérica pudieran discutir abiertamente sobre la creación lírica.

La Delegación fundamentó esta propuesta concibiéndola como un espacio de vital importancia para los países hermanados por el uso común de la lengua española, y principalmente para las naciones de Latinoamérica, donde las poblaciones enfrentan complejos problemas sociales, políticos y económicos, con la búsqueda de alternativas auténticas, ligadas a las manifestaciones más originales de la cultura.

A este certamen fueron invitados escritores de Argentina, Bolivia, Cuba, Chile, Ecuador, España, Honduras, Perú, Uruguay, Venezuela y Colombia. Aunque no asistieron por inconvenientes de tipo personal, también fueron invitados poetas de México, El Salvador y Brasil.

La programación organizada para este encuentro fue desarrollada en su totalidad, lo cual permitió

el cumplimiento de los debates del Congreso y la realización, en diferentes salas públicas de Santafé de Bogotá, de las sesiones de lecturas de poesía, hecho éste que permitió que la ciudadanía se acercara a los escritores invitados.

El Congreso cumplió con su principal objetivo, cual era el de posibilitar el encuentro de prominentes poetas y críticos literarios de Hispanoamérica, para que debatieran sobre el devenir de la poesía en lengua española, su crisis, su vigencia, sus alternativas y su extensión como género literario en el siglo XXI.

Asimismo, los escritores participantes lograron profundizar en la temática planteada, tal como se puede corroborar en la calidad de las ponencias presentadas y en la agudeza de las reflexiones generadas en cada debate, lo que quedará consignado en las *Memorias del Congreso*, las cuales serán publicadas próximamente por el Caro y Cuervo.

La UNESCO, el Ministerio de Educación y el Instituto Caro y Cuervo, con el desarrollo de este *Primer Congreso de Poesía*, lograron demostrarle a la comunidad internacional, la viabilidad y la necesidad de programar este tipo de eventos culturales en países en vía de desarrollo.

VISITA DE LA PROFESORA E INVESTIGADORA LILIANA TOLCHINSKY¹ AL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Entre el 8 y el 12 de abril, la profesora e investigadora Liliana Tolchinsky vino desde la Universidad de Barcelona para dictar un cursillo en la Casa de Cuervo, cuyo tema central fue la relación que existe entre la escritura y el lenguaje y cómo pueden ser estudiados desde una visión interdisciplinaria².

Para el Instituto Caro y Cuervo fue un acontecimiento enriquecedor el hecho de que la ilustre visitante haya compartido sus experiencias investigativas con estudiantes, investigadores y docentes universitarios sobre temáticas medulares para lingüistas y educadores, por cuanto la incesante actividad que se está desarrollando en torno al lenguaje, ha generado formas diversas de pensar e indagar fenómenos que, como la lectura y la escritura, tienen profunda incidencia en la vida cultural, académica y cognitiva de los seres humanos.

LA ESCRITURA, DESDE UNA ÓPTICA INTERDISCIPLINARIA

Los idólogos se orientaron en objetivos como: mostrar que la escritura se debe trabajar en forma interdisciplinaria, plantear los problemas centrales de investigación en escritura y precisar términos relevantes en la construcción del paradigma de trabajo. Igualmente, se expusieron líneas de trabajo en el campo de la escritura, se indagó sobre cuál es el sentido de las preguntas más frecuentes en relación con la escritura, y se discutieron futuros desarrollos de la investigación en esta área vital de los problemas del lenguaje y se explicó la diferencia entre la escritura (código) y el lenguaje escrito (formas discursivas).

En relación con las líneas de trabajo en el campo de la escritura, la expositora señaló que se pueden determinar siete: la primera, es la desarrollada por la antropología de la escritura, donde la escritura se concibe como objeto semiótico y no como lingüístico; la segunda, es la preocupación por indagar cuáles son los aspectos que estarían en el desarrollo de la escritura, no sólo en los individuos sino en sus comunidades; la tercera, se dedica a elaborar comparaciones y contrastes entre lengua oral y lengua escrita; la cuarta, analiza los procesos implicados en la producción de la escritura; la quinta, analiza el "producto", o sea, los escritos ya producidos sin atender el proceso que permitió lograrlos; la sexta, se ocupa de los estudios pedagógicos tendientes a la enseñanza de la escritura; por último, la séptima línea, con la cual se identifica Liliana Tolchinsky, propugna por el estudio de la escritura desde una perspectiva interdisciplinaria, considerando la escritura no sólo como

medio para comunicar sino para transformar el conocimiento.

Finalmente, quedó establecido que los aportes de la interdisciplinaria de la lingüística con otras áreas del conocimiento, como la historia y la psicología, han modificado los aspectos conceptuales y las metodologías investigativas en trabajos sobre la escritura y sus métodos de enseñanza. Por otra parte, el aprendizaje de la escritura, a partir del conocimiento de lo escrito, implica un proceso evolutivo de las reorganizaciones morfológicas, fonológicas, sintácticas y discursivas, en el cual, antes que aprender a leer, se necesita una orientación (educación) adecuada para el mejoramiento progresivo de la producción de los textos escritos con los aspectos de forma y de fondo en ellos implicados.

LA INVESTIGACIÓN A TRAVÉS DEL COMPUTADOR

Otro aporte importante del encuentro fue la presentación del programa *PROTEXTOS*, el cual motiva la modernización y actualización de metodologías para la investigación lingüística. Dicho programa es una herramienta de análisis sintáctico, construido con el objeto de realizar investigación sicolingüística, con el que se pretende abordar las características de los distintos tipos de texto desde las expresiones lingüísticas que lo organizan. *PROTEXTOS* posibilita analizar un hecho de escritura en tres niveles: el sintáctico, el semántico y el formal (ortografía y puntuación).

Para el análisis sintáctico, el programa ayuda al investigador a elaborar una descripción minuciosa de los bloques y de las cadenas (los bloques son unidades de ejecución definidas por el investigador y las cadenas son unidades seleccionadas dentro de un bloque), desde tres dominios: el de las categorías gramaticales y su función sintáctica, el de las unidades de construcción de tipo verbal o no verbal y el del discurso, en el cual se formulan las relaciones sintagmáticas, paradigmáticas y enunciativas del texto.

¹ Liliana Tolchinsky Landsmann es investigadora y docente del ICE de la Universidad de Barcelona, autora, entre otros libros de gran importancia en el tema, de *Aprendizaje del lenguaje escrito* (1993) y de *Más allá de la alfabetización* (1995). Además es directora, con Ana Teberosky, de la revista *Substratum*.

² Con la profesora Neyla Pardo Abril elaboramos una reseña más amplia sobre la temática desarrollada en este evento, para la revista *Thesaurus*, 1996, con el título "Lenguaje y escritura: una visión interdisciplinaria".

El análisis semántico da razón de la 'textura' y de la estructura textuales. El análisis textual tiene en cuenta el esquema unificador y la cohesión, y en el aspecto estructural se observan las unidades constitutivas, el tipo de unidades y las relaciones que propone el texto.

En cuanto a organización gráfica (puntuación y ortografía), se aplica en los casos requeridos para ejecutar la versión normalizada. El dominio de la puntuación atiende tipos de signos, ubicación del signo en la cadena y blancos. El dominio de la ortografía atiende la normalización y la conversión del texto, la acentuación, la segmentación y el nivel léxico morfológico. También es posible la organización de las páginas y del formato en el que se identifican títulos, subtítulos, párrafos y, en general, marcas paratextuales.

Otra posibilidad operativa de PROTEXTOS consiste en proceder al análisis (en grille), lo que permite una visualización gráfica del texto, de sus relaciones y de sus regularidades, atendiendo a factores paradigmáticos y sintagmáticos.

Como herramienta informática, PROTEXTOS constituye un instrumento de trabajo muy importante para los investigadores, dado que simplifica notablemente las rutinas del nivel descriptivo y permite el manejo estadístico de datos con cierto nivel de confiabilidad.

Estos recursos informáticos señalan la importancia de incluir en la formación de los profesionales de pregrado y de posgrado, oportunidades académicas que los familiaricen con los desarrollos tecnológicos. Indudablemente, las carencias que en ese sentido tenemos los investigadores en el país, nos ponen en desventaja con los avances que, en las distintas disciplinas, se realizan en el mundo y nos alejan de la posibilidad real de universalizar el saber científico.

MIREYA CISNEROS E.

Departamento de Lingüística
Instituto Caro y Cuervo



Algunos asistentes a la inauguración del Primer congreso de poesía escrita en lengua española, en la Academia Colombiana de la Lengua.

PRIMER ENCUENTRO NACIONAL DE INVESTIGADORES EGRESADOS DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

El 12 de diciembre de 1996 se llevó a cabo, en la hacienda Yerbabuena del Instituto Caro y Cuervo, el PRIMER ENCUENTRO NACIONAL DE INVESTIGADORES EGRESADOS DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO.

Dicho evento congregó las diferentes ramas del conocimiento que tienen que ver con la lingüística, la literatura, la pedagogía, la filosofía y el teatro, como una muestra más del interés que éstas revisten para los docentes e investigadores del país.

La sesión inaugural estuvo a cargo del doctor Ignacio Chaves Cuevas, director del Instituto Caro y Cuervo, y de la investigadora Neyla Pardo Abril, presidenta de la Asociación de Exalumnos del Seminario Andrés Bello, quienes enfatizaron en la importancia que tienen los eventos de esta naturaleza para el progreso científico y humano en el mundo actual.

Las exposiciones de los investigadores, exalumnos y egresados demostraron seriedad y profundidad y un alto sentido de responsabilidad con su compromiso de aportar conocimientos a la ciencia del lenguaje. He aquí una breve síntesis de cada una de ellas:

- *Estudios sobre el habla de Bogotá*, por: JOSÉ JOAQUÍN MONTES, Departamento de Dialectología, Instituto Caro y Cuervo.

Presentó un informe del estado del proyecto de investigación sobre el habla urbana de la ciudad de Santafé de Bogotá con perspectiva sociolingüística, que adelanta después de la realización del *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* (ALEC) y de otros trabajos. La investigación se fundamenta en la convicción de que con la aceleradísima urbanización de las últimas décadas, los dialectos rurales pierden peso frente a las hablas citadinas. El proyecto analiza los niveles socioculturales alto, medio y bajo, los dos sexos, la variable nativo-inmigrante y tres estratos cronológicos. Los materiales recogidos en los distintos sectores de la ciudad, y que constituyen un rico acervo de muestras del habla bogotana en la última década del siglo xx, fueron puestos, por el profesor Montes, a disposición de los investigadores que los requieran.

- *Estudios sobre el habla culta de Bogotá*, por: HILDA INÉS OTÁLORA, Departamento de Dialectología, Instituto Caro y Cuervo.

Informó sobre el proyecto de estudio descriptivo, sincrónico y coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de América y de España, el cual fue propuesto por Juan M. Lope Blanch y aprobado por la Asociación de Academias en 1966. El objetivo es dar respuesta a la carencia de un estudio general, comprensivo, en el que se analicen de manera global los aspectos fonético, gramatical y léxico de las principales modalidades del español americano. Entre los logros del proyecto se cuentan las muestras del habla culta bogotana publicadas por el Instituto Caro y Cuervo, las cuales han servido como base para varias tesis y otras investigaciones. Dio a conocer los materiales de que disponen en la sección de habla culta del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, e invitó a los investigadores para que colaboren en el desarrollo de esta magna empresa.

- *Hacia un estudio del voseo. Aspectos históricos, pragmáticos y morfológicos*, por: MIREYA CISNEROS E., Departamento de Lingüística, Instituto Caro y Cuervo.

Después de hacer una exposición sobre el proyecto de investigación de los aspectos históricos, pragmáticos y morfológicos del voseo, que involucraría las diferentes regiones de Colombia y de América, dio a conocer un avance del estado actual de la in-



El doctor José Joaquín Montes presenta su informe de investigación sobre el habla de Santafé de Bogotá. Lo acompañan las profesoras Hilda Otálora y Neyla Pardo.

vestigación en el que hizo una relación entre las distintas etapas ideológicas y la valoración pragmática del fenómeno, como forma de tratamiento pronominal y verbal de segunda persona singular, en los siguientes apartes: 1) el voseo en el contexto latino; 2) El voseo en los primeros tiempos del español; 3) cambios a partir del siglo xv; 4) la desaparición del voseo en España; 5) la situación del voseo en Hispanoamérica. Finalizó con la consideración palpable que este tratamiento, frágil e inestable a través de la historia en sus aspectos pragmáticos y morfológicos, perdura y se afianza en nuestro continente para convertirse en un símbolo de identificación lingüística latinoamericana.

— *Estudio del español usado en los medios de comunicación*, por: MARINA PARRA, Universidad Nacional de Colombia.

Es un proyecto internacional coordinado por el Colegio de México en el que participan varios países latinoamericanos, España, Suecia (prensa española) y Radio Vaticana, mediante el cual se busca analizar los aspectos léxico, fonológico y sintáctico comunes en el español hablado en los países hispanohablantes y presentar las variaciones específicas que se encuentran en cada aspecto. Este estudio puede ser un punto de partida para la elaboración de una política lingüística, tendiente a preservar las formas de existencia de la lengua y a introducir nuevas formas, mediante una planeación lingüística y un cultivo de la lengua, a fin de que todos los usuarios traten de conservar su unidad esencial dentro de la nece-



La profesora Mireya Cisneros Estupiñán hace su exposición sobre los estudios del voseo. La acompaña la profesora Neyla Pardo.

saria diversidad lingüística surgida como consecuencia de las diferencias culturales. La expositora dio a conocer algunos resultados obtenidos del análisis del lenguaje noticioso de tres medios masivos de comunicación: Radio Sucesos RCN, Telenoticiario CM& y el periódico *El Tiempo*.

— *Competencia comunicativa en niños de 4º a 7º Grados*, por: NEYLA PARDO ABRIL, ANA CRISTINA GÓMEZ MOYA y NICOLÁS POLO, Universidad Nacional de Colombia.

Esta investigación busca analizar, describir y explicar, a través de la actuación comunicativa, el grado de desarrollo de la competencia comunicativa en los niños de 4º a 7º grados de educación básica. El concepto de competencia comunicativa presentado, se halla constituido por tres clases de saberes: el lingüístico, el cultural y el "experiencial" con sus correlatos en la acción comunicativa. En el informe parcial presentado se consignan los resultados obtenidos en la primera etapa de investigación: 1) capacitación de docentes y trabajo de campo conjunto; 2) elaboración de una definición del concepto de competencia comunicativa en el que se integran investigaciones lingüísticas, textuales y de inteligencia artificial; 3) edición de dos volúmenes con las muestras de los textos producidos por los niños; 4) cuatro ensayos presentados en el Primer Encuentro Internacional de Semántica Discursiva celebrado en Matanzas, Cuba; 5) se encuentra en prensa para su publicación el libro *Cómo narramos nuestro mundo: acerca de la competencia comunicativa*, el cual contiene la síntesis de los logros teóricos. Igualmente, están a disposición de los investigadores del habla de los niños, tres discos blandos con muestras no normalizadas que pueden ser de interés para estudiar otros aspectos de la acción comunicativa infantil.

— *Construcción social del lector literario*, por: CARMEN ELISA ACOSTA, Universidad Nacional de Colombia.

La investigación está dirigida, inicialmente, a indagar por el lector bogotano de mediados del siglo xix, teniendo en cuenta que la historia del lector posibilita el acercamiento a una sociedad determinada para materializar la función social de la literatura, en la que la lectura es una forma práctica y de participación social. Debido a la imposibilidad metodológica de aproximarse a través de todas las obras escritas en la época y todos sus lectores, eligió trabajar con los lectores de *El Mosaico*, cuya propuesta básica es la literatura y otros textos que le servirían de contexto y condicionarían su lectura.

— *Jan Mukarovsky y la Escuela de Praga*, por: JARMILA JANDOVA, Universidad Nacional de Colombia.

Explicó, que por diferentes razones, no se tiene una idea clara de los aportes y de la especificidad del pensamiento de la Escuela de Praga y que algunas propuestas que se presentan hoy como innovadoras ya fueron trabajadas por ellos, particularmente por Mukarovsky, quien se dedicó a investigaciones en estética, teoría literaria y teoría del arte.

— *Teoría literaria, tres modelos pedagógicos*, por: GLORIA RINCÓN, HENRY GONZÁLEZ y BLANCA DE GONZÁLEZ, Universidad Pedagógica Nacional.

Mediante esta investigación indagaron sobre la relación entre la Teoría Literaria y el ámbito escolar. Proponen el diseño de Modelos Pedagógicos para el estudio de la literatura a partir de paradigmas sociosemióticos. Igualmente, buscan sentar las bases para la formulación de una teoría sobre la novela latinoamericana producida entre 1950 y 1990, como una línea de investigación en los programas de posgrado en Docencia de la Literatura. Como parte de este trabajo, y para contribuir en la producción de materiales didáctico-literarios, publicaron, en días siguientes al encuentro una serie de cuadernos denominada *Literatura y Lectores*, en la cual se contemplan algunas reflexiones en torno a la didáctica de la literatura y un modelo, a manera de propuesta dialógica, sobre el estudio de algunos textos de la literatura hispanoamericana.

— *Enseñanza de las lenguas extranjeras*, por: ELISKA KRAUSOVA, PATRICIA MORENO y CECILIA DIMATÉ, Universidad Pedagógica Nacional.

Elaboraron, entre otras cosas, un recorrido histórico de cómo se ha desarrollado la enseñanza de las lenguas extranjeras en Colombia, teniendo en cuenta las leyes que al respecto han regido en el país. Igualmente, propusieron enfoques innovadores que contribuirán para el mejor desempeño en esta área de la docencia.

— *Investigar, ¿para qué? Hacia un modelo de relación investigación-docencia*, por: AMANDA BETANCOURT A., Universidad de Antioquia.

Explicó la propuesta metodológica del *Atlas lingüístico de Antioquia*, orientada a remediar la “pobreza simbólica” de los estudiantes de educación básica y media. Con esta investigación pretende presentar el estado real del español hablado en Antioquia en sus aspectos léxico, fonético y morfosin-

táctico, como un aporte al conocimiento del idioma nacional.

— *Jacques Derrida: filósofo de la escritura*, por: JUAN MANUEL CUARTAS, Universidad del Valle.

Con este trabajo se propone reflexionar acerca del acto de la escritura, partiendo de los planteamientos de Jacques Derrida y reconociendo los aportes de otros filósofos como Rousseau, Lévi-Strauss y del mismo Platón, con el presupuesto de que “la devaluación de la escritura en los escritos filosóficos” es “un acto continuo de difracción, reflejo y aumento” y que “la escritura fragmenta la realidad, simplifica el sentido de las cosas, amplía y atenúa la fuerza moral de las pasiones y asume abruptamente la identidad de la existencia”. Pretende, además, ilustrar y discutir la diversidad de opiniones, de la crítica en relación con la escritura.

— *La argumentación en la construcción del concepto matemático*, por: DORA INÉS CALDERÓN y OLGA LUCÍA LEÓN, Universidad Externado de Colombia.

Las ponentes investigan los recursos argumentativos empleados por 22 estudiantes del Programa Estudios Generales (nivel intermedio para los estudiantes que no han podido ingresar directamente a la educación superior) de la Universidad Externado de Colombia, durante el proceso de resolución de problemas matemáticos. Consideran una tipología de recursos argumentativos, como base para clasificar los que emplean los estudiantes: recursos descriptivos, comparativos, explicativos y recursos metafóricos. Analizan la manifestación de estos recursos en tres campos conceptuales de la matemática: el lógico, el geométrico y el numérico. El diseño investigativo se basa en el modelo etnográfico y está proyectado para dos años.

— *Teatro en Colombia: 1831-1886. Práctica teatral y sociedad*, por: MARINA LAMUS OBREGÓN, Biblioteca Luis Ángel Arango - Hemeroteca Luis López de Mesa.

El estudio recoge los hechos teatrales realizados en Colombia desde 1831 hasta 1886, los cuales se relacionan con postulados ideológicos y con algunos hechos de la vida política que incidieron directa o indirectamente en el desarrollo del país. El análisis utiliza, como fuente básica, comentarios, noticias, carteleros y reseñas aparecidos en publicaciones periódicas del siglo XIX. El estudio tiene seis partes: en la primera, da cuenta de la actividad de teatristas nacionales y extranjeros, relaciona el teatro con al-

gunos aspectos de la filosofía ilustrada, de la política nacional y con la posición de la Iglesia Católica; en la segunda, explora los escenarios teatrales como arquitectura y como espacio escénico; en la tercera, hace un acercamiento hacia los grupos sociales que lo receptaron; en la cuarta y quinta, aborda el tema de los cómicos, su organización, su movilización, sus dificultades, sus anécdotas; en la sexta, recoge nombres de poetas dramáticos editados y no editados.

— *Acerca del bilingüismo*, por: JORGE IVÁN PARRA, Gimnasio Moderno.

Con esta investigación, después de aclarar que “el bilingüismo consiste en la existencia en el mismo sistema neurológico, de dos esquemas paralelos pero totalmente distintos, de comportamiento verbal”, reflexiona sobre la importancia de tener métodos pedagógicos adecuados para la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua, los cuales deben permitir al alumno, el desarrollo de la competencia comunicativa y cultural. Esta indagación la hace en el marco de la reflexión institucional sobre los problemas de la educación bilingüe. El marco teórico de la investigación, principalmente, está basado en los conocimientos aportados por la sicolingüística.

— *Rosa Montero, crónica del desamor o la intimidad de la escritura*, por: PATRICIA ARISTIZÁBAL.

Informó sobre la investigación que realiza en torno a la novela *Crónica del desamor* de la escritora española Rosa Montero, teniendo en cuenta principalmente dos aspectos: la teoría de la escritura donde se evidencia la realización de la escritura como conciencia; y el papel social de la mujer, haciendo un

acercamiento a los personajes femeninos que discuten acerca de sus frustraciones, sus luchas y sus realizaciones, teniendo en cuenta las relaciones entre la mujer y el hombre que no se paralizan a los momentos de atracción y de enamoramiento.

— *La oración del tabaco: una creación estética*, por: MIREYA SOSA ABELLA.

Se propone demostrar, bajo los presupuestos de Bajtin, los alcances simbólicos del relato *La palabra de hacer tabaco, coca y sal de monte y su oración de enfriamiento* perteneciente a la cultura de los Uitotos. Igualmente, enfatiza que el relato en mención se constituye en una creación artística. También busca resaltar que los Uitotos consideran el saber como fundamento de la existencia, no sólo humana sino cósmica, a diferencia de lo que se ve en la sociedad “civilizada”, donde se constituye en un medio más para desconocer al ser humano como interioridad.

— *Las comunicaciones en tiempos de la posmodernidad*, por: MARÍA CRISTINA ASQUETA.

Con esta investigación, se propone indagar los efectos que las comunicaciones modernas, mediadas por los *mass-media* y más recientemente por la tecnología de la red, provocan en el lenguaje. Igualmente, pretende demostrar que “la posmodernidad llega como un nuevo lenguaje, cuya principal función sería la de recuperar al individuo como identidad para la historia”.

MIREYA CISNEROS E.
Departamento de Lingüística
Instituto Caro y Cuervo

Un grupo de los asistentes al Primer Encuentro Nacional de Investigadores Egresados del Seminario “Andrés Bello”, entre ellos: Jeannette Uribe, Blanca de González, Neyla Pardo, Dora Calderón, Mireya Cisneros, Hilda Otálora, Mireya Sosa, Marina Lamus, Gloria Duarte, Juan Manuel Cuartas, Jorge Iván Parra.



PRIMER SEMINARIO SOBRE ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO

Dirigido por el Profesor TEUN A. VAN DIJK

Entre el 26 y el 29 de febrero del presente año, el profesor Teun A. van Dijk estuvo en Santafé de Bogotá invitado por el Instituto Caro y Cuervo, orientando un seminario sobre *Análisis crítico del discurso*.

Al evento asistieron cerca de doscientas personas entre investigadores, profesores universitarios y estudiantes de Maestría del Seminario Andrés Bello, con lo cual se hizo evidente, una vez más, que las teorías del profesor van Dijk y las áreas del estudio del lenguaje, como la Semántica Discursiva, la Pragmática, la Sociolingüística, la Semiótica y, en general, todas las disciplinas afines al Análisis del Discurso, tienen gran interés en nuestro país.

El seminario realizado en la Casa de Cuervo se caracterizó por la claridad y el orden conceptual y metódico en las exposiciones, lo cual hizo posible la comprensión de las categorías básicas de las teorías de van Dijk. Así mismo, además de la capacidad pedagógica, se pudo apreciar que el ilustre analista del discurso se caracteriza por su sencillez y calidez humanas.

Durante la visita de van Dijk, se destacaron tres momentos importantes: las exposiciones de los fundamentos teóricos que nutren el Análisis Crítico del Discurso, el encuentro con los investigadores y la presencia del eminente profesor en la Hacienda de Yerbabuena.

En dicho seminario presentó los conceptos básicos de su teoría y relacionó ideología y discurso, desde una perspectiva interdisciplinaria; señaló la amplitud del trabajo que se propone desde el Análisis Crítico del Discurso, e indicó que la tarea es identificar y describir las estructuras textuales, para explicar sus funciones ideológicas en términos de las condiciones socio-cognitivas, y sus consecuencias socio-comunicativas.

Las ideologías son, en perspectiva de van Dijk, un sistema básico de cogniciones sociales, un sistema de actitudes y, en general, el conjunto de representaciones que comparten los grupos humanos. Las ideologías controlan indirectamente las representaciones o modelos mentales que constituyen la base de la comprensión, interpretación y producción del discurso en una sociedad. Así, las diferentes formas ideológicas se articulan en la significación y se producen y reproducen en las diversas formas discursivas.

También presentó la propuesta analítica que incluye el estudio de las relaciones dadas al interior del discurso y que expresan diversas formas de ejercer poder,



PROFESOR TEUN A. VAN DIJK

dominación o de establecer desigualdad social, las cuales surgen de la manera como los hombres configuran el pensamiento social. Señaló que la tarea del analista del discurso es conocer qué papel juegan las estructuras, las estrategias u otras propiedades del texto y de la interacción verbal en los modos de reproducción de poder. En este sentido, los teóricos del análisis crítico del discurso son científicos sociales y su contribución incluye la comprensión estructural de lo social y lo discursivo, presupone análisis indirectos y a largo plazo de causas fundamentales, condiciones y consecuencias del papel crucial que desempeña el discurso en la reproducción de la dominación y de la desigualdad.

El nexo entre la estructura discursiva y la social se encuentra, según el profesor van Dijk, en el papel de las representaciones sociales que están en las mentes de los participantes, las cuales constituyen la cognición social que conecta el discurso y la dominación. De esta manera,

— Las ideologías son, en perspectiva de van Dijk, un sistema básico de cogniciones sociales, un sistema de actitudes y, en general, el conjunto de representaciones que comparten los grupos humanos.

la comprensión de los diversos fenómenos sociales impone entender las diversas propiedades y relaciones entre grupos sociales. De allí que el poder puede expresarse a nivel de la acción o de la cognición. Así por ejemplo, el poder moderno ejerce el control cognitivo, frecuentemente más efectivo, representado por la persuasión, la disimulación o la manipulación, entre otras, y el discurso es utilizado en el manejo del pensamiento de los demás, apropiando una función del texto y del habla.

Los pequeños grupos que constituyen las élites del poder tienen acceso privilegiado al discurso y a la comunicación: pueden decir más cosas, participar en situaciones comunicativas y actitudes — tal vez, vetadas para otros — y, al mismo tiempo, ejercer manipulaciones. Por ejemplo, sólo los parlamentarios tienen acceso a los debates realizados en el parlamento; los periodistas, los profesores o los jefes poseen un poder cuando están escribiendo o hablando para alguien o dirigiéndose a ciertas audiencias; todos ellos con el objeto de imponer sus intereses (en muchas ocasiones, sin importar lo positivo o negativo que puedan ser para los demás). Igualmente, el tono insolente de los hombres frente a las mujeres, de los jueces frente a los acusados o de los oficiales de policía frente a los civiles, puede parecer que sólo ellos, en su momento, tienen derecho a romper las reglas de cortesía porque están dentro de la ley.

Por lo tanto, el análisis crítico del discurso necesita hacer explícitas las estrategias discursivas que legitiman el control, el orden social y especialmente las relaciones de desigualdad.

En el nexo que se establece entre los factores socio-cognitivos, la dominación y el discurso está mediado por los modelos y las representaciones sociales que unen la dominación social del grupo con la elección de formas específicas del discurso; para lo cual, los participantes en un evento comunicativo perciben, interpretan y representan en un modelo mental el evento, su contexto y su condición de participantes, y activan sus actitudes para que, desde este modelo, se produzca y comprenda un discurso caracterizado por expresiones valorativas. Las estrategias y representaciones mentales de los hablantes en forma individual son asumidas como premisas en

el caso en que los hablantes compartan sus actitudes y, aún más, las ideologías fundamentales con un grupo determinado en relación con otros.

La reproducción de la dominación a través del discurso ha exigido que las sociedades asuman estrategias discursivas que justifiquen y legitimen el ejercicio del poder. Algunas de estas estrategias podrían ser: la negación, el silencio, la auto-representación positiva, la argumentación y la representación negativa del otro.

En conclusión, quedó demostrado, que pese a existir múltiples formas de hacer análisis discursivo, es posible encontrar algunas de las propiedades generales para un análisis crítico del discurso, caracterizado por una aproximación multidisciplinaria, cuyos resultados acerquen las teorías, los métodos y las disciplinas más relevantes y capaces de contribuir con el propósito central de apoyar a la comprensión crítica de la injusticia y de la desigualdad social.

El encuentro con los investigadores fue un espacio de reflexión, en el que se formularon nexos entre los planteamientos teóricos de Van Dijk y la labor cotidiana de los estudiosos del lenguaje en el país. Entre los tópicos tratados cabe resaltar la preocupación por formular nuevos planteamientos en torno a la relación literatura e ideología; se discutió el papel de las representaciones mentales en los manuales escolares; se cuestionó en torno a la relación, desarrollo y cognición y se aproximó a procedimientos metodológicos para hacer análisis discursivo. En síntesis, este encuentro se constituyó en una oportunidad de diálogo y acercamiento académico para fortalecer, una vez más, la labor del investigador colombiano.

Finalmente, el ilustre visitante recorrió y conoció, con detenimiento, la labor del Instituto Caro y Cuervo, lo cual le permitió confrontar nuestro trabajo con el del resto del mundo, y concluir que Colombia desarrolla una importante labor en el campo de los estudios del lenguaje y de la cultura en el concierto universal.

MIREYA CISNEROS E.

Departamento de Lingüística
Instituto Caro y Cuervo

— La tarea del analista del discurso es conocer qué papel juegan las estructuras, las estrategias u otras propiedades del texto y de la interacción verbal en los modos de reproducción de poder.

— El análisis crítico del discurso necesita hacer explícitas las estrategias discursivas que legitiman el control, el orden social y especialmente las relaciones de desigualdad.

PRIMERAS JORNADAS COLOMBIANAS DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Con el ánimo de crear un espacio en el cual los estudiosos de las lenguas y culturas clásicas pudieran promover sus investigaciones y compartirlas con sus colegas, el Instituto Caro y Cuervo, la Unión Latina y la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Los Andes realizaron, entre el 21 y el 23 de agosto de 1996, las *Primeras Jornadas Colombianas de Estudios Clásicos*, evento que se llevó a cabo en la Casa de Cuervo y en la Universidad de los Andes.

I SIMPOSIO

FILOSOFÍA Y RETÓRICA

En la ponencia del profesor Edilberto Cruz Espejo, del Instituto Caro y Cuervo, denominada *De rerum natura o el inicio de una filosofía materialista*, se hizo una breve presentación del escritor latino Lucrecio, (autor del poema *De rerum natura*) en donde se señaló que muy pocas veces se halla en un escritor, como sucede con él, una rigurosa mentalidad científica unida a una riquísima imaginación y a una extremada sensibilidad poética y humana. El profesor indicó que *De rerum natura* es un poema científico, que ofrece una explicación materialista de la existencia de todos los seres y desarrolla una teoría evolucionista tanto de la aparición de las especies como del progreso de la civilización.

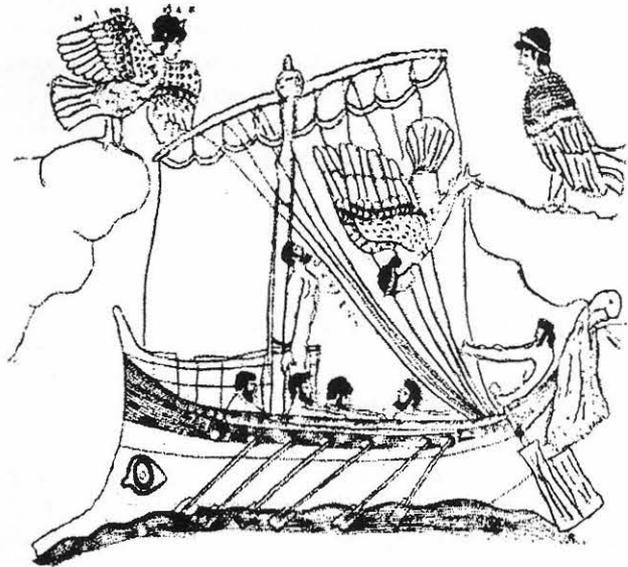
Por su parte, la profesora Giselle Von Der Walde, de la Universidad de los Andes, realizó una disertación acerca de la disputa entre filosofía y poesía en Platón. La idea básica que desarrolló fue el problema del lenguaje que se le presenta a una filosofía de la unidad y la totalidad como lo es la de Platón; ya que —dijo la profesora— “si la filosofía ha de ser fundamentadora, y Platón está convencido de ello, no le basta con el discurso racional para decir todo lo que quiere decir, sino que necesita un tipo de lenguaje que en vez de distinguir y diferenciar, señale la totalidad, y esto sólo lo logra un lenguaje metafórico como el de la poesía”. Indicó los problemas que presenta la poesía como discurso alternativo, y expuso, finalmente, algunas perspectivas desde las cuales se pueden abordar la disputa y la relación de amor y odio entre poesía y filosofía en Platón.

EL AMOR EN EL MUNDO CLÁSICO Y MEDIEVAL I

La profesora Carla Bocchetti, de la Universidad de Warwick, Inglaterra, presentó la ponencia *El Broche de Odiseo: Odisea XIX, 225-231*, haciendo referencia al broche que colocó Penélope, a su partida para la guerra de Troya, sobre el manto de Odiseo. Señaló que la descripción de un objeto, al igual que los símiles, son estrategias narrativas mediante las cuales, el poeta expande el tiempo de la narración de la historia.

Vigencia de lo andrógino: una antropología mítica y fantástica, fue la ponencia desarrollada por Numa Armando Gil Olivera, de la Universidad Central, quien retomó el mito del andrógino que Aristófanes narra en *El Banquete*, para estudiarlo más allá de la medicina y desarrollar así una antropología mítica y fantástica, argumentando cómo este andrógino se halla presente en nuestro siglo que agoniza.

La profesora Georgia Kaltsidov, del Instituto Caro y Cuervo, expuso sobre *El concepto del amor en Grecia Clásica: qué tan homosexual fue el amor en los griegos*.



PRIMERAS JORNADAS COLOMBIANAS DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Indicó que entre el llamado 'amor griego' y las relaciones homosexuales, rodeadas de todos los atributos de la sociedad de hoy, las diferencias son grandes. Afirmó que "se trataba de un amor verdadero, el de los muchachos griegos, porque los placeres indignos estaban ausentes de él y porque implicaban necesariamente una amistad que estaba ligada a la virtud". Por último, señaló que los griegos fueron siempre amantes de lo bello, pero que la *filocalía*, que en un tiempo pudo ser el amor por las cosas bellas, por los cuerpos proporcionados, pasó a convertirse en el amor por las bellas acciones, por las almas armónicas y por la vida sometida a la razón y a la ética.

III SIMPOSIO

LOS VIAJES EN LOS TEXTOS ANTIGUOS Y MEDIEVALES

El profesor Jaime Escobar Fernández, de la Universidad del Rosario, intervino con la ponencia *Un viaje en tres dimensiones: Eneas, Ovidio, Virgilio*. En la primera dimensión, hizo una reflexión sobre el viaje de Eneas, cuyo objetivo es recrear su pueblo con sus ilusiones, las penurias de la travesía por culpa de la vengativa Juno, la recuperación de las esperanzas y la visión de un nuevo futuro, lo cual evidencia el significado de vivir en la búsqueda de una identidad personal y social. En la segunda dimensión, tomó la experiencia del destierro vivido por Ovidio, para analizar lo que implica tener que huir de sí mismo por imperativos del Estamento. Finalmente, en la última dimensión de análisis, explicó lo que significaba morir como dimensión de un viaje con barquero, río y laguna en escena, retomando algunos elementos del ensayo de Hermann Broch sobre "La muerte de Virgilio".

Por su parte el profesor Carlos Guevara, de la Universidad Central, participó con el tema *Lo órfico del viaje*; en donde planteó que el mito de Orfeo, personaje decisivo en la historia cultural griega, ha servido de base, como muchos de los mitos griegos, para explicar e interpretar asociativamente fenómenos y conductas humanas.

El profesor Álvaro Robayo, de la Universidad de los Andes, expuso un estudio comparativo de algunos viajes memorables en la literatura griega a la luz de los conceptos de vida y muerte; juventud y vejez y conocimiento y destino. Posteriormente, el profesor Hernando Cabarcas, del Seminario Andrés Bello, dictó la conferencia *La idea del monstruo en los autores medievales y en los cronistas de América*, en la cual señaló que las consideraciones sobre la existencia de monstruos en el Nuevo Mundo, arraigadas en el tratamiento medieval de estos aspectos, esclarecen bastante las expecta-

tivas utópicas y quiméricas concentradas en torno a América y su valioso significado como parte esencial de ese proceso de descubrimiento capital, debido a Europa.

Los poemas épicos: héroes, dioses, cielos y naves fue la ponencia desarrollada por el profesor Mauricio Obregón, cuyo objetivo central fue examinar las fuentes literarias y arqueológicas de nuestros conocimientos sobre la argonautica y la *Odisea*. Describió los dioses, las constelaciones y los mares que rodearon los viajes; además de comparar los protagonistas, hombres y mujeres, los escenarios y las naves y sus tripulaciones. El profesor Obregón habló desde dos puntos de vista: el del historiador y el del navegante.

IV SIMPOSIO

EL AMOR EN EL MUNDO CLÁSICO Y MEDIEVAL II

Intervino la profesora María Ozaleta, del Colegio Reyes Católicos, con el tema *El amor en Eurípides*, donde analizó la legitimación que hace Eurípides del elemento irracional en el hombre, dentro del cual destacó principalmente el amor, concebido como *manía*, locura y como *nosos*, enfermedad que se presenta como un hachazo, como un incendio, como un golpe de viento que sacude al individuo y lo somete a un total desequilibrio.

El profesor Fernando Marín Ardila, de la Universidad Central, dictó una conferencia sobre *El amor griego*, cuyo eje central fue el análisis de *El Banquete* de Platón, texto de la antigüedad griega. El profesor señaló la novedad que introduce este autor en la cultura griega, pero insistió en la continuidad que se establece entre sus concepciones y la herencia que recibe.

El último expositor de las jornadas fue el profesor Jorge Páramo Pomareda, quien desarrolló la ponencia *Erina y Baucis. Una amistad tronchada por la muerte*. Erina, poetisa ignorada entre nosotros, tuvo una amiga entrañable llamada Baucis, quien murió muy joven, recién casada. Erina, llena de pena, escribió al respecto versos de franca ternura y dolor.



DESCUIDO CON LA LENGUA MATERNA

Por IGNACIO CHAVES CUEVAS

DEBER DE LA DIRIGENCIA COLOMBIANA
CON EL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO,
SEGÚN EL DIRECTOR
DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

(fragmento)

El único y excluyente lenguaje económico presupone la internacionalización de una sola lengua, a la cual se nos quiere obligar bajo la amenaza de quedar marginados del nuevo orden mundial en caso de que insistamos en comunicarnos a través de lenguas de origen diferente, al parecer condenadas a quedarse en familia, mientras la otra se encarga de los negocios a gran escala, de la investigación científica y del entendimiento entre las naciones.

La dinámica actual de los mercados mundiales presiona a las sociedades para entenderse unas con otras, en procesos de intercambios no sólo económicos, sino también simbólicos, espirituales, culturales, que podrían dar origen a múltiples procesos lingüísticos. Es inaceptable, entonces, que la común acción internacional sea configurada por una sola lengua, la cual se eleva por encima de las demás imprimiendo su ideología, sus valores, su manera de conjugar el pretérito y el futuro, en la escuela del mundo. Cada lengua es sabia en su capacidad para expresar la ciencia, la economía y el espíritu de los nuevos tiempos. No hay, entonces, motivo alguno para constreñir la propia a los menesteres de la cotidianidad, mientras nos adherimos a otra para acceder al porvenir.

He aquí, entonces, una de las tareas más importantes que tiene desde ya la universidad hispanoamericana: la de promover el uso de la lengua española en la construcción del saber que regirá el próximo milenio. Tarea en la cual debe ocupar un lugar de liderazgo el conglomerado de egresados de las instituciones de educación superior, como quiera que son los beneficiarios de un proceso académico inventado con el genio y con la fuerza de un idioma que nos ha dado la oportunidad de una profesión y de un papel para representar en la historia.

IMITACIÓN DEL SEÑOR

Podemos ser egresados de la universidad, pero no de nuestra cultura y de nuestros sueños; jamás seremos egresados de la cultura, jamás he oído decir es un ex

cultural. No podemos sobrevivir sin la ciencia y sin la fuerza de la pasión creadora. El tamaño de la responsabilidad está más allá de la disciplina a la que pertenecemos, más lejos del objeto de estudio en el que somos profesionales. El ejercicio de nuestra misión trasciende los linderos de las empresas particulares y se extiende a toda la cartografía de la sociedad. Resulta dudoso exponer un título universitario, al tiempo que se esconden las tareas aplazadas con el prójimo y la conducta social en rojo. El éxito, el poder, el dinero y la fama deben guardar proporción con la ciudadanía que gozamos y con el compromiso de un liderazgo integrado a la noción de patria.

Colombia es un país liderado por profesionales universitarios, por personas que tienen uno, dos y tres títulos académicos expedidos por instituciones de gran prestigio. Por lo tanto, deberíamos estar gobernados con la sabiduría que proviene de la práctica magistral de un saber. Estaríamos obligados los universitarios a mostrarles en estos momentos un país de grandes conquistas científicas, de respetables inventos tecnológicos o, al menos, el haber llegado a estructurar una Nación de aceptable organización social. Para nuestra desdicha, esto se nos escapa de las manos. Colombia es un país en crisis, dirigido por ilustres universitarios.

A esta situación se agrega el falso desprestigio de la lengua madre, el cual parecería no ser ya una mera consecuencia del esnobismo, sino, por qué no decirlo, resultado de una actitud de "colaboración" y de "complicidad". Poco a poco se ha convertido en tradición de la historia humana el tratar de imitar y parecerse a los señores de turno: se copian sus costumbres, se consienten sus arbitrariedades, se imitan sus modalizaciones y hasta sus guiños. Ello tiene una palabra precisa para nombrarlo en español: la palabra se llama Servidumbre. Alguien más extremo que nosotros diría que es una forma de abyección.

Las clases dominantes, es decir, los políticos, los científicos, los tecnócratas, los banqueros, los periodistas y los medios de comunicación, con escasas excepciones, no tienen conciencia de la lengua madre, no les interesa, no la estudian, no la promueven y no la respetan; la consideran la lengua de los pobres porque ya los ricos se entienden con otro código lingüístico, indefinido, escéptico e impersonal. El tema es aún más grave si consideramos que la lengua es un tesoro y es, en especial,

evidente su riqueza, en situaciones como en las que nos hallamos hoy, en un encuentro o coloquio, en el que permite con suficiencia, abordar idénticos problemas desde puntos de vista y ángulos diferentes.

Las clases dominantes . . . no tienen conciencia de la lengua madre, no les interesa, no la estudian, no la promueven y no la respetan; la consideran la lengua de los pobres porque ya los ricos se entienden con otro código lingüístico, indefinido, escéptico e impersonal.

PALABRA QUE NOMBRA

No quiere esto decir que se rechace de plano una lengua instrumental llamada dominante, pero sí es necesario advertir la importancia del conocimiento de varias lenguas, pues cada una de ellas es algo más que el inventario de un conjunto de palabras. Si la lengua madre se menoscaba, se pierde la elegancia femenina, el aroma del perfume, la riqueza del paladar, la originalidad del sentimiento y del discurso y, por sobre todo, desaparece el placer y el dolor de la poesía.

La última moda en la que andamos metidos, las élites denigran sistemáticamente del país; parecería que este juego es el deporte nacional, sin advertir que la civilización científica y tecnológica, al empobrecer el uso

de la lengua y de los valores en ella inscritos, se convierte en una forma cierta de destrucción de la cultura.

Debemos, pues, responder que una Universidad se crea para servir, para soñar si se quiere mejor, para no perder el sueño, para construir una sociedad en la cual las dificultades sólo sean un ingrediente necesario de la vida diaria para construir un cálido país que sufra por el quejumbroso lamento del abandonado, para construir un digno y dulce país donde la mano se entregue como sangre y esa sangre sea el mañana del encuentro y del reencuentro.

Un país en el cual el odio —abominable palabra— se transforme en competencia justa y libre. Un país en el cual existan y coexistan la diferencia y el equilibrio, y donde habite el otro, el de más allá y el de más cerquita. Un país que reconstruya su abnegado pasado y que entienda que este presente ya es mañana. Un país que pueda, por una vez, señalar su independencia y su destino, su soberanía y su libre albedrío, un país gobernado por su pueblo.

Todo esto podrá conseguirse sólo con el trabajo orgánico, ecuánime, riguroso, de los hombres que les sirven a la educación y a la cultura, es decir, con el trabajo de todos los universitarios y de todos los profesores. No podemos olvidar la palabra que nos nombra: tal palabra es Colombia.

CONVENIO INTERNACIONAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA Y CIENTÍFICA

El Instituto Caro y Cuervo celebró, el 30 de julio de 1996, un convenio de colaboración académica y científica con la Universidad de Valladolid, España.

Atendiendo a los objetivos de cooperación Iberoamericana, ambas instituciones manifiestan en dicho convenio su interés de estimular el intercambio científico de docentes e investigadores y de estudiantes, así como la realización de proyectos de investigación, de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias, en cualquiera de las ramas de interés común, tanto del Instituto como de la Universidad. Además, se establece la organización de coloquios internacionales y de actividades docentes coordinadas.

La coordinación del convenio está a cargo del Seminario Andrés Bello, por el Instituto Caro y Cuervo, y del Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal, por la Universidad de Valladolid.

NOTICIAS CULTURALES

SEGUNDA ÉPOCA

BOLETÍN INFORMATIVO BIMESTRAL
DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

DIRECTOR DEL INSTITUTO
IGNACIO CHAVES CUEVAS

JEFE DE REDACCIÓN
JULIANA GONZÁLEZ MOLINA

DIRECCIÓN EDITORIAL
JOSÉ EDUARDO JIMÉNEZ GÓMEZ

IMPRENTA PATRIÓTICA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Comunicaciones

MISIÓN PERMANENTE DE COLOMBIA
ANTE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

Febrero 6 de 1996

Señor Doctor
Ignacio Chaves Cuevas
Director
Instituto Caro y Cuervo
Santafé de Bogotá

Apreciado Ignacio

Luego de haber realizado el día de ayer la ceremonia de donación a la Biblioteca Colón de la OEA de las numerosas publicaciones del Instituto Caro y Cuervo que tan amablemente usted nos remitiera como valioso aporte a la celebración de la Semana de Colombia en la Organización, quiero por la presente expresarle mi sincero agradecimiento por el entusiasmo y la celeridad con que acogió nuestra solicitud.

Como podrá notar por el catálogo y las palabras pronunciadas por el Secretario General de la Organización y por el suscrito, que adjunto a la presente, la semana se titula "Español, Cultura y Paisaje en Colombia" y el Instituto que usted dignamente dirige, así como el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, ocupan un lugar de privilegio dentro del evento y han sido objeto de elogios por parte de los Embajadores Representantes Permanentes ante la OEA y del público en general.

Al reiterarle mi agradecimiento por tan fundamental contribución al éxito de la Semana de Colombia en la Organización de los Estados Americanos, quiero de nuevo felicitar a usted y a sus colaboradores en el Instituto por el admirable empeño y la ejemplar dedicación con que llevaron a feliz término el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, sin duda el mejor homenaje que se puede rendir a la memoria de Don Rufino José Cuervo.

Reciba un especial saludo y un abrazo,

CARLOS HOLMES TRUJILLO GARCÍA
Embajador

* *

INSTITUTO NICARAGÜENSE DE CULTURA

Marzo 21 de 1996

Honorable Doctor
Ignacio Chaves
Director
Instituto Caro y Cuervo

Estimado Doctor Chaves

De regreso a Nicaragua, quiero agradecer muy sinceramente todas las atenciones que me prodigó durante mi reciente estadía en su país.

Mantendré siempre presente la maravillosa e instructiva visita que realizamos al Instituto Caro y Cuervo, en Yerbabuena.

Quiero pedirle que haga extensivo mi agradecimiento a la Doctora Cecilia Hernández de Mendoza, de quien también mantendré muy buenos recuerdos.

Espero poder tener el gusto de continuar con el interesante intercambio cultural y con la agradable amistad que iniciamos durante mi visita,

Muy atentamente,

GLADYS RAMÍREZ DE ESPINOSA
Directora

* *

Santafé de Bogotá, 25 de marzo de 1996

Señor Doctor Don
Ignacio Chaves Cuevas
Instituto Caro y Cuervo
La Ciudad

Querido Ignacio:

Recibí el *Diccionario de construcción y régimen* de Cuervo. Le confieso que desde que coloqué los ocho tomos en un anaquel al lado de mi escritorio, donde permanentemente están a mi vista y desde donde presiden mi trabajo diario, me siento reconciliado con la historia de la cultura colombiana, de la cual reniego a menudo. Esta queda justificada con creces por haber producido a don Rufino José Cuervo y su gran *Diccionario*, la obra más importante de la lingüística hispana y una de las más grandes de la filología románica europea y americana.

Reciba, pues, mi agradecimiento por este maravilloso presente y mis felicitaciones para el Instituto Caro y Cuervo y sus colaboradores por el ingente trabajo que les permitió culminar esta gran empresa.

Con un cordial saludo,

DANILO CRUZ VÉLEZ

* *

SECAB

Santafé de Bogotá, D. C., 8 de abril de 1996

Doctor
Ignacio Chaves Cuevas
Director del
Instituto Caro y Cuervo
Ciudad

Apreciado doctor Chaves:

Tengo el agrado de dirigirme a usted, en la oportunidad de acusar recibo del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* recientemente publicado por el Instituto bajo su dirección.

Esta magna obra es un presente que trasciende el uso y consulta permanente, pues es sin duda un legado imperecedero de nuestra cultura y nuestra lengua.

Al agradecer su gentileza, me es grato reiterarle las expresiones de mi consideración y aprecio personal.

PEDRO HENRÍQUEZ GUAJARDO
Secretario Ejecutivo

* *

BIBLIOTECA PÚBLICA PILOTO
DE MEDELLÍN PARA AMÉRICA LATINA

Medellín, 19 de abril de 1996

Doctor
Ignacio Chaves Cuevas
Director
Instituto Caro y Cuervo
Santafé de Bogotá

Estimado doctor Chaves:

Recibí el espectacular *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de don Rufino José Cuervo, "continuado y editado" por ese Instituto que usted tan acertadamente dirige.

Agradezco en nombre de la Biblioteca y sus usuarios, y en el mío propio, tan excelente donación que será de indudable utilidad para investigadores y estudiosos.

Sin duda alguna el esfuerzo realizado por el Caro y Cuervo ha quedado bien compensado, pues esta obra es de importancia internacional y permanecerá en el tiempo como uno de los mayores logros de la gramática y la lingüística del idioma español.

Cordial saludo,

GLORIA INÉS PALOMINO LONDOÑO
Directora General

* *

CENTRO CULTURAL Y EDUCATIVO ESPAÑOL
REYES CATÓLICOS

Santafé de Bogotá, D. C., 6 de mayo de 1996

Señor Doctor
D. Ignacio Chaves Cuevas
Instituto Caro y Cuervo
Director

Estimado amigo:

El *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* ya figura como una joya en la Biblioteca de nuestro Centro.

Tras mi comunicación al Consejo Directivo y Claustro de Profesores del acto en que nos fue entregado, el miércoles 24 de abril en el domicilio del Señor Embajador de España, le traslado la felicitación y el reconocimiento de ambos órganos así como los de toda la comunidad educativa de nuestro Centro.

En su nombre y en el mío propio le reitero una vez más mi agradecimiento y mi consideración y le ruego lo haga extensivo a todos los miembros del Instituto.

Con mi afecto personal, le saluda muy cordialmente,

FRANCISCO GALLEGO CASADO
Director

* *

COMITÉ PERMANENTE POR LA DEFENSA
DE LOS DERECHOS HUMANOS

Santafé de Bogotá, agosto 1º de 1996

Alfredo Vásquez Carrizosa, saluda muy atentamente al señor director del Instituto Caro y Cuervo, Doctor Ignacio Chaves Cuevas y le agradece el envío del *Diccionario de Cuervo*, en ocho tomos, que constituyen una obra

de valor inapreciable para el uso correcto de la lengua castellana. El Instituto Caro y Cuervo y usted personalmente merecen el mayor elogio por la terminación de tan grande colección.

Vásquez Carrizosa aprovecha la oportunidad para suscribirse del Director Ignacio Chaves Cuevas, con el testimonio de su alta consideración.

(hay firma)

* *

EL COLEGIO DE MÉXICO, A. C.

27 de agosto de 1996

Sr. Dr. D. Ignacio Chaves Cuevas
Director del Instituto Caro y Cuervo
Bogotá, Colombia

Muy estimado amigo:

He recibido su carta en que me comunica que he sido designado como Miembro Honorario del Instituto Caro y Cuervo, y me apresuro a escribirle para expresarle mi más sincero agradecimiento por el alto honor con que me han distinguido, sin duda alguna por la extrema generosidad de los miembros del Instituto, y no por mis escasos merecimientos.

Reciba, señor director, junto con mi profundo agradecimiento, las seguridades de mi más alta consideración como su amigo y servidor.

JUAN M. LOPE BLANCH

* *

DESPACHO DEL
MINISTRO DE EDUCACIÓN NACIONAL

Santafé de Bogotá, septiembre 11 de 1996

Doctor
Ignacio Chaves
Director
Instituto Caro y Cuervo
Ciudad

Agradezco muy especialmente el envío de los libros, *Poesía rescatada* I. Alberto Ángel Montoya, *Vida en amor y poesía* y *El primer hospital de América y otros relatos médicos*, bellamente editados por ese Instituto.

Me emocionó muchísimo recibirlos, pues he encontrado en ellos un valioso aporte a la cultura tanto médico-histórica como poética.

Su presentación, enseñanza y contenido son un valioso aporte y una útil herramienta para toda biblioteca.

Reciba nuevamente mis congratulaciones por tan bellas publicaciones.

Con un atento saludo,

XIMENA OSPINA DUQUE

Erlangen, septiembre 14 de 1996

Dr. Dn. Ignacio Chaves Cuevas
Director
Instituto Caro y Cuervo
Ap. Aéreo 51502
Bogotá, Colombia

Muy estimado señor Director y querido amigo:

Quisiera agradecer cordialmente a Ud. y a la Junta del Instituto Caro y Cuervo la esperada comunicación del 22 de agosto, con la cual me han designado como Miembro Honorario de su prestigiosa institución. Lamento que por razones de salud no me será posible asistir al acto especial que han programado para la entrega del diploma.

Aunque merezca difícilmente las amables palabras con que realzan mis limitados méritos docentes y científicos, es grande la alegría que me han propiciado, ya que son expresiones de la sincera amistad que me vinculan a los integrantes de su casa, que trabajan tan exitosamente en el espíritu de los Caro, Cuervo, Uricoechea y otros hombres íntegros cuya vida y obra puede servir como modelo dentro y fuera de Colombia.

Con los mejores deseos para Ud., los miembros de la Junta y los demás colaboradores del Instituto queda muy agradecido y atento servidor

GÜNTHER SCHÜTZ

* *

EL VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Santafé de Bogotá, 17 de septiembre de 1996

Doctor
Ignacio Chaves Cuevas
Director del Instituto Caro y Cuervo
Ciudad

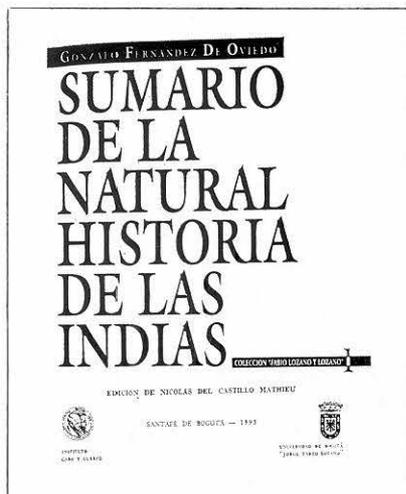
Muy estimado Ignacio:

Quiero expresarte mi más sincero agradecimiento por el muy generoso envío del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Esta obra, fruto del tesón y del esfuerzo constante de la institución a tu digno cargo, constituye un invaluable obsequio para mi esposa y para mí y, especialmente, para nuestros hijos, quienes a través de él podrán comprender la importancia de nuestra lengua y de lo que ella significa en el proceso del conocimiento. Igualmente, su lectura será deleite para el espíritu y herramienta fundamental para la comprensión de esta realidad tan extraña que es la vida.

Recibe un gran abrazo,

CAMILO REYES RODRÍGUEZ
Viceministro de Relaciones Exteriores

RESEÑAS



GONZALO FERNÁNDEZ DE OVIEDO, *Sumario de la natural historia de las Indias*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1995.

Obra clásica de la historiografía americana, recoge apuntes sobre lo que era la navegación en aquellos tiempos de conquista, en que parecía que el romanticismo se anticipaba en los protagonistas, la idiosincrasia de las gentes de entonces, sus costumbres alimenticias, la fauna, la flora y el lenguaje. Que Fernández de Oviedo sirvió a la lengua española un rico repertorio de vocablos que hoy la engalanan con su sonoridad y presencia. Sus páginas nos regalan el perfil de tiempos lejanos, hundidos en lo que bien podríamos llamar nuestra prehistoria.

SERGIO MEJÍA ECHAVARRÍA

En *El Colombiano*, Medellín, miércoles 18 de diciembre de 1996.

*

RELOJ DE ARENA

OBRAS DEL CARO Y CUERVO

He recibido dos importantes publicaciones del Instituto Caro y

Cuervo, siempre fiel a su tarea de difundir la cultura.

Se trata de *Dialectología general e hispanoamericana* (tercera edición, reelaborada, corregida y aumentada) del filólogo José Joaquín Montes Giraldo. Esta obra recoge en sus 311 páginas los siguientes capítulos: “Bases teóricas generales y orientación teórica sobre la Lengua y el Habla”; “Variabilidad y variedad de la Lengua”; “Las articulaciones históricas del hablar”; “Dialectología dentro de la lingüística”; “Dialectología hispanoamericana”; “Principales problemas de la dialectología hispanoamericana”.

Del capítulo “Habla y lengua”, extracto: “La única realidad concreta en la que puede captarse la lengua en su funcionamiento es el acto de habla individual, concreto y situado en un momento y en un punto determinados del espacio y del tiempo. Por eso he sostenido que, en realidad, no hay hechos de lengua, sino siempre hechos de habla, que se integran o no en el sistema de una lengua”.

La otra obra del Caro y Cuervo se titula: *De lázaros, ciegos, escuderos, clérigos, damas y otros pícaros*. Su autor es el conocido escritor Antonio Montaña, filósofo bogotano autor de varios libros: *¿Qué es el arte?*, ensayos filosóficos; *Tobías y el ángel*, teatro; *Al presidente le gusta bailar*, cuentos, etc.

En la solapa se lee: “Este libro nació como un proyecto para representar la picaresca. El autor tomó los personajes de la obra y sus líneas narrativas. Aportó su propio mundo y ocasionalmente utilizó letra o temas de la picaresca posterior al Lazarillo: Quevedo, Guzmán de Alfarache y Mateo Alemán. La música cumple una tarea importante en la obra. De allí que acompañe la publicación. No adorna o complementa, sino genera y construye la misma acción”.

El prólogo es del director del Instituto Caro y Cuervo, Ignacio Chaves Cuevas, quien afirma que “los personajes que el autor introduce en las escenas tienen ajea gloria en la literatura castellana (...) y los deja actuar con autonomía, pero cosidos con la hilaza inconfundible de la picaresca, para circunstancias de ayer y de siempre”.

“Aguasabrosa”.

ÓSCAR ECHEVERRI MEJÍA

En el diario *Occidente*, Cali, 30 de marzo de 1996.

*

MANDALA

PÁEZ ESCOBAR: BIÓGRAFO ANGUSTIADO

Estamos hastiados de las tediosas y abstrusas aproximaciones que incontables críticos aficionados a todo tipo de novedosos ismos literarios, convencidos de que lo obscuro y confuso es señal de profundidad, publican en torno a la obra de algún escritor. Poco ayudan, con sus monsergas lingüísticas y posmodernas, al conocimiento del personaje convertido en pretexto inerte de sus cabriolas intelectuales. A nadie atraen estos jactanciosos libros, que ni sus propios autores leen al editarse. Los ensayistas, por lo regular docentes universitarios, bajo el influjo de altisonantes modelos europeos y norteamericanos de interpretación del texto, empujan al lector hacia técnicos laberintos de especializadas teorías, que sólo a ellas concierne.

Esto no se experimenta cuando leemos, conmovidos por la misma emoción que nos embarga cuando nos abstraemos en cualesquiera de las biografías de Estefan Zweig o Emil Ludwig, el estremecedor libro de Gustavo Páez Escobar sobre el poeta colombiano Germán Pardo García: *Biografía de una angustia* (Serie “La Granada Entreabier-

ta”, 71, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1994). Obras así, escritas con la frenética pasión de quien redime a uno de los más categóricos, atormentados y olvidados poetas latinoamericanos; libros sin giros teóricos que opaquen al personaje o conviertan su tragedia en literaria estructura; libros así, señalan sin pudor, como lo reconoce Páez Escobar citando a Sartre en el epígrafe de su obra, que “la biografía es un arrume de miserias”. Sin ninguna duda, este infortunio es el amargo sabor que nos queda al comprobar con Páez Escobar que “Germán Pardo García es hijo de la noche. Su vida, de principio a fin, es una horrible noche”. Reconoce Pardo García: “No tengo fe, y me hace falta creer en Dios, en algo más allá. Sin ideas teológicas desde mi juventud, he flotado como una bandera derrotada.

“Si yo tuviera Dios, no hubiera llegado a las negras orillas de la *thánatos* griega desprovisto de todo auxilio humano. Si supiera, si pudiera, rezaría.

“¿Pero a quién, si no creo sino en la materia?”.

Biografía de una angustia no sólo es el más sincero y profundo

homenaje que se le haya tributado al poeta ibaguereño, sino también una visión metafísica y psicológica del acto poético. Puede verificarlo quien lea el ensayo titulado: “Un cantor y un mártir más”. Nada, en esta obra, desfigura la lóbrega realidad humana y literaria del biografiado. Todo recuerdo, y toda anécdota y todo dato histórico son puertas a la catacumba existencial de Pardo García. Los retratos de su angustia conmueven al más apático lector cuando descubrimos que el poeta no conoció a su madre, y que de sus progenitoras putativas opina: “Mi nodriza: una bruja de la Noche de Walpurgis. Mi madrastra: la esposa de Satán”. “Inquilino del páramo”, es otro de los ensayos del libro donde la magistral prosa narrativa de Páez Escobar, al relatar un suceso de la niñez de Pardo García, nos pone a oscilar entre el horror y la ternura.

Con su fino lenguaje y sus imágenes perturbadoras, con el dramático estilo que rememora miserias situaciones del poeta mediante una prosa desgarradora, cincelande en carne viva su propia memoria del poeta, estremeciéndonos con los argumentos anecdóticos que elige para sustentar su tesis de la angustia, Páez Escobar erige con su *Biografía de una angustia* su propio monumento a la soledad. Página tras página, uno descubre que el biógrafo es absorbido, vampirizado por la tragedia de su personaje. Páez Escobar logra su propósito de dibujar la angustia del poeta ibaguereño, según le confesó al escultor Rodrigo Arenas, pero también dibuja la suya y dibuja la nuestra y dibuja la de todos los seres humanos. ¿Conoció Pardo García las obras de Ciorán? Al lado de su poesía, la filosofía del rumano nihilista es un dulce canto a la vida.

HUMBERTO SENEGAL

En *La Crónica del Quindío*, Armenia, agosto 7 de 1996.

*

ANTOLOGÍA DE GÓMEZ VALDERRAMA

Jorge Eliécer Ruiz, uno de los amigos más cercanos de Pedro Gómez Valderrama, ha recogido en este libro — publicado por el Instituto Caro y Cuervo — importantes páginas del eminente escritor santandereano fallecido en abril de 1992. Su obra, que logra alta figuración en los géneros del cuento, la novela y el ensayo, arranca en 1938, cuando el escritor tenía 15 años de vida, desde el campo de la poesía.

En este terreno permanece hasta 1946, y de allí en adelante no volverá a escribir más poemas. Dos testimonios aislados de esta cosecha son los libros *Norma para lo efímero* y *Biografía de la campana*. Sin embargo, tal vez la característica más acentuada de toda su producción — sobre todo en los géneros de la novela y el cuento — es el tono poético. Por sus maravillosos cuentos de misterio, suspenso y erotismo, imbuidos de diablos, brujas y amores hechizados, se desliza auténtica poesía.

La otra raya del tigre, su novela estelar, es un canto poético a la epopeya santandereana de la conquista de tierras. El alemán Geo von Lengerke, siendo real, se vuelve mito gracias a la fecunda creatividad del novelista. Pedro Gómez Valderrama recorre en esta obra, entre el fragor de las guerras y la frondosidad de la selva, la propia historia de su comarca durante el siglo XIX. Y demuestra que la poesía es necesaria en la elaboración de la novela.

Esto lo conocía él muy bien, y así lo manifiesta en una conferencia dictada en 1981 en la Universidad Javeriana: “La poesía es la indiscutible madre de las literaturas, y a través de ella, y por su causa, se llega a otros aspectos, a otros géneros literarios, todos los cuales

GUSTAVO PÁEZ ESCOBAR

BIOGRAFÍA DE UNA ANGSTIA



SERIE «LA GRANADA ENTREABIERTA», 71
INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ / 1994

están contenidos, irremediablemente, en la poesía”.

El antólogo le da énfasis a esta circunstancia, al volver a los pasos iniciales del escritor y situarlo años después en el ámbito de la revista *Mito*, al lado de Jorge Gaitán Durán, Eduardo Cote Lamus, Hernando Valencia Goelkel y el propio Jorge Eliécer Ruiz, promotores los cinco del movimiento cultural que giró alrededor de la revista *mítica* y marcó un hecho memorable en las letras colombianas.

Gómez Valderrama, que también fue político, hombre de Estado y diplomático, tuvo que luchar por el predominio del escritor sobre las tentaciones de la vida pública. No permitió nunca que se frenara — y menos que se ahogara — su vocación literaria, a pesar de agobiantes compromisos que tuvo que asumir en posiciones oficiales. Fue brillante ministro de Gobierno y de Educación, y luego embajador en Rusia y en España, cargos que le aportaron grandes experiencias para sus cosechas de escritor.

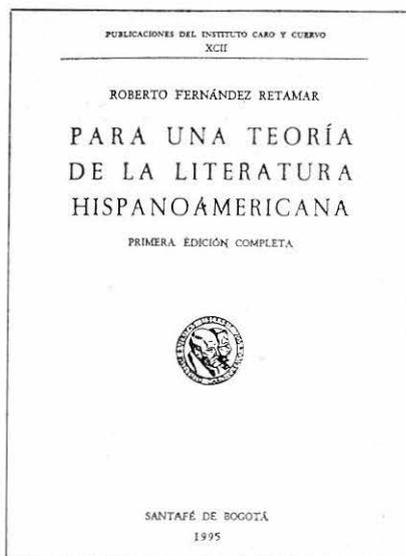
Su obra, ya decantada por la crítica, ocupa puesto notable en las letras del país. Además, trasciende los linderos patrios. La antología que ofrece Jorge Eliécer Ruiz, de prosa y poesía, es un justo homenaje a este creador ilustre.

GUSTAVO PÁEZ ESCOBAR

*

ROBERTO FERNÁNDEZ RETAMAR, *Para una teoría de la literatura hispanoamericana*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1995, 389 págs.

La Teoría Literaria responde a la pregunta ¿qué es la Literatura? Sin embargo la respuesta a este interrogante no es nada sencilla, pues implica por un lado una ubicación sincrónica en el *Sitz im Leben*



propio de quien la plantea, y por otro lado el contexto y horizonte diacrónico a partir del cual la consideramos. Así pues, esta pregunta planteada desde América Latina es una cuestión que implica una búsqueda no sólo a partir de lo que ha sido, sino sobre todo, como un compromiso con el quehacer del presente, como un planteamiento que pueda estructurar un futuro, como fruto maduro de una teleología plena y sólida. En la Historia de la Literatura de Hispanoamérica se han planteado diversas soluciones a la cuestión de la Teoría Literaria. En primera instancia, las teorías extrínsecas miméticas, en las cuales se cometía un doble error. Por una parte, se abordaba la obra literaria a partir de una serie de criterios extrínsecos, dejando de lado lo propiamente literario, y en segundo término, se le aplicaba a la obra un esquema y molde anacrónico y “atópico”, pues se pretendía evaluar la literatura hispanoamericana con y desde una perspectiva europea. Lo que Roberto Fernández Retamar plantea en la presente obra, es una consideración sinóptica de lo que la crítica literaria ha sido, tomando como punto de enlace y de ruptura a la vez, a José Martí, en el que por una parte

confluyen todos los esquemas europeizantes de la literatura del siglo XIX hispanoamericano, pero por otro lado, se ven alborar los elementos idiosincráticos y propios que hacen de la literatura hispanoamericana ser lo que es, distinta en lo que es como literatura hecha desde otro contexto y cultura. El punto de partida asumido por Fernández Retamar en esta obra *Para una teoría de la literatura hispanoamericana*, desde una perspectiva global podría parecer de entrada injusto, pues junto e incluso antes de Martí, en el espacio, cultura y tiempo, hay una serie de autores de los que el mismo Martí es tributario, no sólo en Cuba, sino también en Colombia, Argentina y México. Sin embargo, la figura de Martí puede funcionar en este caso como “símbolo lato” de la acción y propuestas de una pléyade de escritores de estricta vanguardia latinoamericana, aunque Fernández Retamar retome esta figura no desde una perspectiva semiótica sino más personal e histórica, lo que lleva a una deformación y distorsión, convirtiendo a Martí ya no en un creador literario, sino en un personaje con una altura más épica que poética. A pesar de esta matización, la presente obra propone una serie de pautas clarividentes para elaborar y consolidar tanto una teoría literaria hecha desde Hispanoamérica, como para poder, consiguientemente desde ella, realizar una sólida crítica literaria hispanoamericana.

ENRIQUE EGUIARTE

En *Revista Mayéutica*, núm. 54 (julio-diciembre de 1996), Marcilla (Navarra) España. Revista semestral de los “Agustinos Recoletos”.

